LTRAD2310

2015-2016

Deutsch - Forschungsseminar Traductologie und Interpretologie

5.0 crédits	15.0 h	1q

Enseignants:	Gallez Françoise ;
Langue d'enseignement:	Allemand
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Ressources en ligne:	- Revues scientifiques en ligne disponibles via les bibliothèques UCL - Outils : http://www.sketchengine.co.uk http://www.ids-mannheim.de http://hypermedia.ids-mannheim.de/evalbu/index.html https://konstruktionsgrammatik.wordpress.com/ http://www.dwds.de http://www.duden.de
Thèmes abordés :	Discussion de sujets spécifiques, variables en fonction des intérêts et des besoins des étudiants, relevant de la traductologie ou de l'interprétologie, pour la paire de langues allemand& t;& t;français
Acquis d'apprentissage	Contribution de l'unité d'enseignementau référentiel AA du programme Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 5.2, 5.3, 5.4, 5.6, 5.7, 5.8, 5.10 AA-FA.Maîtriser et mobiliser les connaissances et compétences nécessaires pour se lancer efficacement dans un projet doctoral ou pour s'orienter vers des carrières professionnelles exigeant des compétences spécifiques en traductologie. AA-FA.1.Maîtriser et mobiliser de manière critique des connaissances et compétences spécifiques en traductologie. AA-FA.2. Développer une expertise, pour l'une des langues étudiées, en communication interactive académique. AA-FA.3. Analyser et poser un regard réflexif et critique sur différents pans de la recherche en cours de construction, autour d'études de cas dans différents domaines de spécialisation. Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de : · définir une problématique relative à la paire de langues allemand& t;& t;français susceptible d'être traitée dans le cadre de la traductologie et/ou de l'interprétologie; · sélectionner des publications scientifiques pertinentes à l'égard de la problématique définie ; · faire une présentation orale des publications sélectionnées en mettant en évidence leur relation avec la problématique définie, les convergences et les divergences entre différentes approches et points de vue, leur caractère suffisant ou insuffisant pour traiter la problématique choisie ; produire un travail écrit comprenant une revue critique de la littérature scientifique et une analyse susceptible de démontrer soit l'efficacité des concepts et outils d'analyse proposés dans la littérature, soit la nécessité de les adapter ou d'en créer de nouveaux; présenter et défendre son travail au cours d'une discussion critique. *La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».*
Modes d'évaluation des acquis des étudiants :	- Évaluation formative - Évaluation certificative : a) Présentation orale pendant le semestre b) Travail écrit à rendre pour fin novembre c) Défense orale en janvier
Méthodes d'enseignement :	Séminaire avec participation active des étudiants : lectures à domicile, séances de questions/réponses, présentations orales
Contenu :	Ce séminaire traite de la recherche en traductologie et interprétologie pour la paire de langue allemand-français par le biais de cours théoriques, de lectures d'articles scientifiques, de présentations et de discussions. Le séminaire s'inscrit dans les cadres théoriques de la Construction Grammar, de la typologie linguistique et de la Valenztheorie et traitera en particulier de l'expression du mouvement et des constructions résultatives.

Bibliographie :	Berthele, R. (2006). Ort und Weg: Die sprachliche Raumreferenz in Varietäten des Deutschen, Rätoromanischen und Französischen. Berlin: Mouton de Gruyter. Feihl, Stefan (2009). Resultativkonstruktionen mit Prädikatsadjektiv und ihre Übersetzung aus dem Deutschen ins Französische, Italienische, Spanische und Portugiesische. Frankfurt am Main: Lang. Goldberg, Adele (1995). Constructions. A Construction Grammar Approach to Argument Structure. Chicago: University of Chicago Press. Goldberg, Adele (2006). Constructions at Work: The Nature of Generalization in Language. Oxford University Press. Jörn, Albrecht (2004): Übersetzung und Linguistik - Grundlagen der Übersetzungsforschung II Tübingen: Narr ISBN: 978-3-8233-6075-9 Pourcel, Stéphanie, and Anneta Kopecka (2005). Motion expression in French: Typological diversity. Durham and Newcastle Working Papers in Linguistics 11: 139'153. Rojo, Ana & mp; Ibarrtxe-Antuñano, Iraide (2013). Cognitive linguistics and translation: advances in some theoretical models and applications. Berlin: De Gruyter Mouton. Ruiz de Mendoza Ibáñez, Francisco José & mp; Agustín Llach, María Pilar (in press). Cognitive Pedagogical Grammar and meaning construction in L2. In: Applied Construction Grammar, De Knop, Sabine and Gaëtanelle Gilquin (eds.). Berlin: de Gruyter. Saldanha, Gabriela & mp; O'Brien, Sharon (2013). Research methodologies in translation studies. Manchester, UK : St. Jerome. Stolze, Radegundis (2011): Übersetzungstheorien - Eine Einführung 6., überarbeitete und erweiterte Auflage, Tübingen: Narr ISBN: 978-3-8233-6679-9 Ziem, Alexander and Lasch, Alexander (2013). Konstruktionsgrammatik: Konzepte und Grundlagen gebrauchsbasierter Ansätze. Berlin: Mouton de Gruyter. (Germanistische Arbeitshefte)
Autres infos :	Articles et ressources en ligne proposées en cours de séminaire (e. a. via la plateforme moodle)
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	5	-	🔍
Master [120] en traduction	TRAD2M	5	-	🔍